

阿 勒 坦 汗 传

珠 荣 嘎 译

自洪福成吉思汗起，
历经十四代可汗，
因有智士贤臣辅佐，
政教并行国泰民安。

由于前愆于不知不觉中，
南家台〔 1 〕人乘隙而动，
于乌哈噶图〔 2 〕妥欢帖睦尔汗时，
改朝换代失大统于汉人手中。

外敌称乱困扰大都时，
卫喇特之布哈帖睦尔丞相〔 3 〕与之搏斗，
使可汗与玉玺等脱险而出，
此为可汗虽失大统而免遇难之情由。

此为天子成吉思汗之黄金氏族〔 4 〕，
佛之化身薛禅汗〔 5 〕所建之金殿，

以及诸佛、菩提萨埵等，
因天命于乌哈葛图汗时尽陷于敌之情由。

其后历经数代可汗，
佛教不立政治不稳，
君民迷惑善恶不分，
孛儿只斤黄金氏族〔 6 〕衰微不振。

此时博勒呼济农〔 7 〕生子巴图孟克〔 8 〕，
其一时离别父亲落得孤苦伶仃，
时有叛逆翁里郭特〔 9 〕恃强作乱。
行将占据天赋完备的满都海哈敦。〔 10 〕

此时（她）不忘昔日圣祖之教训，
也不为今日翁里郭特、畏兀特〔 11 〕之诡计所乘，
将一岁之子宝贝般加以守护，
向威力长生天父祈祷叩禀：

“此等恶人之心已露，请上天鉴而处之！”
以至诚之心深深祈祷祝福，
战战兢兢中将贵子护养，
使孛儿只斤黄金氏族如意宝般繁荣兴旺。

因有额尔克楚特土绵〔 12 〕之女满都海哈敦
与心地善良之臣共同计商，
如此妥善护持达延汗，

孛儿只斤氏族〔13〕之香烟才又燃烧兴旺。

（巴图孟克）七岁时娶后母为妻〔14〕，
四十万蒙古〔15〕聚会尚以达延汗之号，
（可汗）执理政事采纳诸臣之言，
致大国于太平与安康。

巴图孟克达延汗子息繁衍生十一皇子：
长子图鲁拜琥〔16〕，
其弟乌鲁斯拜琥〔17〕，
其弟巴尔斯博罗特，
其弟阿尔苏博罗特〔18〕，
其弟乌达博罗特〔19〕，
其弟讷勒博古喇〔20〕，
其弟纳勒博古喇〔21〕，
其弟格根孟克〔22〕，
其弟察罕孟克〔23〕，
其弟格噶森吉〔24〕，
其弟乌巴纛吉〔25〕。

乌鲁斯拜琥、乌达博罗特、讷勒博古喇、
格根孟克、格噶森吉、乌巴纛吉等，
占据左翼万户而居〔26〕，
左翼万户之孛儿只斤氏族，
由此六人繁衍而成。

巴尔斯博罗特赛音阿拉克〔 27 〕、阿尔苏博罗特、纳勒
博古喇等三人，
是为右翼万户之孛儿只斤氏族，
图鲁拜琥、察罕孟克二人，
均无守护封地的子孙。

巴尔斯博罗特赛音阿拉克生七子：
长子衮必里克，
其弟阿拉坦汗，
其弟拉布克台吉〔 28 〕，
其弟巴雅斯哈勒台吉〔 29 〕，
其弟纳琳台吉〔 30 〕，
其弟塔喇海台吉〔 31 〕，
末子博济达喇〔 32 〕。

墨尔根济农〔 33 〕红虎年〔 34 〕生，
因有才智任为六万户的中书令，
（他）坚实掌管君汗的白室，
统领鄂尔多斯万户而居。

现将因修二聚〔 35 〕之福力，
降诸敌为自己附庸的，
以二道〔 36 〕治理一切众生的
呼毕勒罕〔 37 〕阿拉坦汗的身世述说如次。

火吉祥母兔年〔 38 〕十二月三十牛日，
圣者阿拉坦汗生自博坦哈敦，
同胎还生一女，
大摆玛里雅兀特〔 39 〕喜宴举国欢腾。

摆设各种宴席作乐欢欣，
父母为首喜而祝福曰：

“汝其永享平安，执理朝政！”

以宝物命名弟为阿勒坦〔 40 〕姊为孟根〔 41 〕。

其后两大国〔 42 〕失和，
达延汗遣子阿巴海〔 43 〕任右翼三万户济农，
阿巴海叩拜白室后与巴巴海〔 44 〕留居其地时，
叛逆畏兀特之亦巴来太师〔 45 〕与满都赉〔 46 〕将其杀死。

此时赛音阿拉克逃往父达延汗处，
其子阿拉坦汗时年三岁〔 47 〕，
就养于锡尼凯乌尔鲁克、额伯凯阿噶〔 48 〕之手，
（他们）听说狠毒的畏兀特之阿巴里〔 49 〕要加害于他。

于是昼伏夜行伺机转移，
止则让一拾柴女仆专心照护，
行则交给貌似孀妇之女抱在怀中，
因如此精心护养和上天助佑，（他）开始嘟嘟作语而未被害。

蒙郭勒津〔 50 〕之额伯凯阿噶和希尔玛鲁特乌尔鲁克，
如此妥善援救汗孙阿拉坦汗，
使其与祖父达延汗平安相见于白马年〔 51 〕，
（他们）为圣主效力之情形如此这般。

当时蒙郭勒津之火筛诺延〔 52 〕，
离开与土默特争雄的仇人，
前来投奔达延汗父子，
达延汗即率左翼万户与之出征。

袭击委喇哩〔 53 〕于达兰特哩衮〔 54 〕之地，
使其如灰如烟般溃散，
使仇敌衰败不堪，
收服鄂尔多斯万户后平安凯旋。

收服战败的兀鲁斯〔 55 〕，
正致大国于太平之时，
岁次红牛年〔 56 〕四十四岁，
达延汗缘无常之道而殒天。

其后赛音阿拉克三十岁时嗣继为汗〔 57 〕，
未及执理政事，
为天命所夺，
即于兔年殒天。

父汗缘无常之道而殒天时，

宝阿勒坦汗年十三岁，
权威墨尔根济农、〔 58 〕阿勒坦汗与诸弟，
占根右翼三万户而居。

对内提携诸弟亲族，
对外与敌人争斗角逐，
为大国执缰掌舵，
修行善业为民造福。

猴年〔 59 〕兀良罕〔 60 〕之图类诺延、格呼巴拉特丞相
进兵袭杀伯苏特〔 61 〕之乌林岱，围攻古里业兀鲁斯
〔 62 〕，

阿拉坦汗闻讯后遣图古凯诺延和博迪乌尔鲁克，
统兵镇压并追击逃走的兀良罕。
在巴勒吉〔 63 〕之地大有掠获，
欢然平安返回家园。

墨尔根济农与阿拉坦汗，
白兔年〔 64 〕举众再征兀良罕。
袭其驻地布尔哈图汗山〔 65 〕，
正将其击溃之时，
兀良罕之图类诺延、格呼巴拉特丞相领兵来战，
经搏战使兀良罕溃败而逃窜。

不久平定兀良罕万户于卓尔噶勒〔 66 〕之地，

使其降服于白室之前的，
是从不忧愁烦恼的
国主宝墨尔根济农和阿拉坦汗。

此役图类诺延和格呼巴拉特丞相侥幸而逃，
后于黑龙年〔 67 〕墨尔根济农与阿勒坦汗，
经星胡拉〔 68 〕（越山）进行远征，
至布喀河〔 69 〕湾驻牧扎营。

时有仇敌畏兀特之博喇海〔 70 〕太师用计，
以女妻墨尔根济农后避去，
阿勒坦汗于此战役中，
将浩兰温岱等盗徒收服。

黑蛇年〔 71 〕墨尔根济农和阿勒坦汗，
越杭盖汗山〔 72 〕往掠兀良罕，
掠获之多令人赞叹，
蛇年平安返回家园。

蛇年返回家园后，
大都与大同之间失和〔 73 〕，
大明皇帝〔 74 〕派来大军，
将大同城围攻。

闻讯后墨尔根济农与阿勒坦汗，
又统大军向南家台国出征，

袭击驱走大都之军，
与大同城结好取其贡赋而还营。

其后墨尔根济农与阿拉坦汗，
青马年〔 75 〕率大军经星胡拉出征，
战胜畏兀特于青海之郭尔巴勒津〔 76 〕，
于青羊年〔 77 〕心满意足平安返营。

其后墨尔根济农与阿拉坦汗，
红猴年〔 78 〕行兵汉地围攻宁夏城，
驻城汉军出城交战，
迅即将其击溃平安回还。

其后于红鸡年〔 79 〕，
阿勒坦汗进兵汉地围攻纽察城〔 80 〕，
驻城众军出城来战，
迅速将来战者杀斫。

无与伦比的圣可汗负伤，
但未恶化迅速愈合复原，
举国大众欢喜无忧，
大有掠获平安返回家园。

卑鄙的兀良罕之图类诺延与格噶巴拉特丞相，
靠近博迪汗后又叛掠而去时，
六万户忠诚地聚集于白室前，

一致赞同于黄狗年〔 81 〕往征兀良罕。

右翼三万户携带君汗的白室，
宝墨尔根济农与阿拉坦汗驻扎杭盖山阳，
（博迪汗）偕母后〔 82 〕及左翼万户驻扎杭盖山阴，
尊大国于狗年在此地秣马厉兵。

六万户大国跃马进攻时，
兀良罕万户为威力所屈服，
图类诺延、格呼巴拉特丞相、额勒都奈被迫投诚，
此时六万户之诸诺延共同商定：

因其作恶多端分别将降者逮捕惩处，
将兀良罕作为掠获物，
犹如我物之为我所有，
将其众多之民分拨至各户为奴〔 83 〕。

赖上天的准许与恩赐，
将好战之敌迅速平定，
举国大众咸皆欢喜，
于是回师平安返营。

其后六万户聚集有福之白室前，
向黑树旁之神泉顶礼叩拜，
普国之众尚博迪汗以库登汗号〔 84 〕，
又谓墨尔根哈喇〔 85 〕为国所信赖尊为墨尔根济农。

使仇敌大为衰败的、
与长上和顺相处的阿拉坦汗，
因己为国家所信赖，
（博迪汗）赐与索多之号。

使仇敌衰败之后，
诸诺延向圣主请命，
并互赠名号设宴欢庆，
加深和睦友好后散去归营。

其后阿勒坦汗行兵汉地，
围攻达尔罕城〔86〕，
化来战之军为灰烬，
掠获无算平安返营。

墨尔根济农与阿勒坦汗，
统大军往征南家台于白牛年〔87〕，
越长城深入攻打阿巴噶〔88〕城，
掠获无算回师返营。

从不沉闷的刚毅阿拉坦汗，
白牛年又征残余的兀良罕，
收服以翁古察为首的部分百姓，
不久平安返回家营。

刚毅的墨尔根济农于白牛年，

往掠南家台之浪州城〔 89 〕而还，
岁次黑虎年〔 90 〕三十七岁〔 91 〕时，
因天命所限转世而升天。

使仇敌屈于自己脚下的，
照护自己诸弟的墨尔根济农，
正执理国政之时，
因前世之罪衍而升天。

其兄墨尔根济农升天后，
无所依靠的阿拉坦汗坚强地经星胡拉出征，
收服博喇海太师于格鲁勒哈雅茂敦〔 92 〕，
并将其赐与侄子大成诺延〔 93 〕。

诚实聪慧的阿拉坦汗此役后未归，
进掠戴链椎之民〔 93 〕于乌兰木伦、巴颜尼库〔 94 〕之
地，
畏兀儿人发觉后陆续来援而被击溃，
因其沮丧表示输赋纳贡令其仍居原地。

权威圣格根〔 95 〕阿拉坦汗，
腿肚负伤但是无妨，
战胜骄横来战的希赖兀儿〔 96 〕，
将其收服令居彼地而还。

六大兀鲁斯聚集圣汗〔 97 〕之白室前，

阿拉坦汗语于博迪汗曰：

“赖上天保佑，我使歹心的博喇海太师跪拜于君汗前”，
此时六万户咸皆称赞有福的圣阿拉坦汗。

因将仇敌收服为自己的阿勒巴图，〔 98 〕，
使叛离己久之兀鲁斯跪降于君汗前，
博迪汗为忠诚的阿勒坦汗加恩行赏，
于白室前当六万户之面赐封为土谢图彻辰汗。

奉净界上天之命而降生的、
以威力制服骄敌于自己治下的、
以慈悲为怀变诸敌为自己的附庸的
狮圣阿拉坦汗之名声远播四方。

久为外敌的乌济叶特兀鲁斯〔 99 〕，
其以恩克丞相为首的诸诺延，
携带尊兀河仑哈敦〔 100 〕之官帐慕名来附，
此为山阳之民〔 101 〕降为阿勒巴图之情由。

宝菩提萨埵土谢图彻辰汗，
将恩克丞相赐与其弟昆都仑汗〔 102 〕
将其兄弟分别占为己有，
此为收乌济叶特为阿勒巴图之情由。

青龙年〔 103 〕土谢图彻辰汗又征兀良罕，
收服莽吉尔丞相、莽海锡格津〔 104 〕、波尔赫布克等，

命莽海锡格津敬奉守护君汗的白室，
然后于青马年〔105〕平安返回家园。

右翼三万户聚集于尚都音察罕格尔台地方〔106〕，
阿拉坦汗、诺延达喇济农〔107〕与昆都仑汗三人，
以都隆僧格巴图尔〔108〕为先锋，
率右翼三万户经西尔塔拉峡谷〔109〕向汉地进军。

闻讯外敌来犯后，
汉人驻军出而将谷口截堵，
刚强力大的僧格诺延率先入阵将其击溃，
奇迹般掠获大量物品而归。

复至大明皇帝宫城将其围攻，
将来战之军消耗殆尽，
有所掠获众皆欢欣，
遂振金辔各还本营。

慑服于尊阿拉坦汗之威名，
大明皇帝派名扬古察克〔110〕者前来议和，
谓“互相为害谁也能将对方杀绝斩尽，
故不如和平交往互市通贡”。

（阿勒坦汗）遣阿都奇〔111〕随同明使赴明，
并统大军进抵城墙，
三万户分兵逼近，

敛取大量贡赋而还。

返回后不久于白猪年〔112〕，
汉人毕兰百姓〔113〕喇叭〔114〕、义奔〔115〕、毕
齐克奇〔116〕，
还有萨察萨克鲁统兵〔117〕、李奴合
齐都堂〔118〕等官人，
皆慕君汗之威名前来投诚：

谓“愿为汝夺回昔日失去的大统，
与尊大汗结好”，
于是圣宝阿拉坦汗又兴兵入明，
每年掠获之多不可数清。

与恶毒的南家台再次失和，
将其墩台城墙夷为平地，
日日月月掠获之多不可数计，
余尽凭所闻集录于此。

足智多谋的阿拉坦汗率三万户出征，
围攻汉地之塔城〔119〕并向卜隆吉儿河〔120〕进兵，
滥醉如泥之汉人自动来降，
使其列队而走妇幼乘车而行。

掠获人口之先头抵达乌兰木伦〔121〕河，
而其后尾还未离开长城，
众见之皆大欢欣，
将无比之圣格根汗赞美称颂。

奉上天之命而降生的、
收服外敌于自己权势之下的、
荣享汗号于己身的
奇异的圣阿拉坦汗于红蛇年〔 122 〕，

起造五塔和八座大板升〔 123 〕，
令种谷物、根菜和果木等，
此为首倡种植业，
使蒙古地方享用美味食品的情形。

率右翼三万户行兵汉地，
捣毁掠夺其城乡，
击破来战之军时，
从喜悦的阿拉坦汗身上发出五色光芒。

见可汗身上发出五色光芒，
知外敌已被征服后，
举国大众惊异赞叹，
愈益信服君主阿拉坦汗。

其后于马年〔 124 〕阿拉坦汗经星胡拉出征，
途中遇见许多土伯特〔 125 〕商人，
经战斗将他们征服，
大发慈悲宽恕释还喇嘛一千名。

以恻隐之心宽恕喇嘛一千名，

随即收服残敌畏兀特人众，
向希赖兀儿人敛取贡赋后，
于马年凯旋安全回营。

其后又征卫喇特万户于扎勒满汗山〔126〕，
遣使往言圣祖先人的故事，
于是中明安之乌齐赖太师来降于巴彦哈喇地方，
普国大众欣然在该地驻扎牧养。

既而派学识渊博的威静宰桑〔127〕为使，
向白帽之沙汗〔128〕讲说昔日故事，
以及察哈台兄〔129〕以来世代为亲的缘由，
（沙汗）无限欢喜赠给阿尔古麻克马〔130〕和宝石。

大军未回又从彼地进发，
越控奎汗山〔131〕往袭厄鲁特〔132〕、巴图特〔133〕，
驮载大量掠获物归自乌兰哈达时，
其博图海太师、翁贵丞相追袭而至。

交战后进退回旋相互对抗，
时而混战一团时而对射两边，
卫喇特之占师见圣格根汗身上发光，
互相如此议论交谈：

“其众密集而来令人害怕，
其战马之四蹄飞溅火花，

其背后之亮星闪烁相跟，
从此人间不再有安宁和太平！”

在扎勒满汗山驻牧之时，
天生圣格根汗念及昔日故事，
以达里扎吉雅奇〔134〕、波勒格吉雅奇为使，
往见哲恒阿噶〔135〕、扎勒满图类二人：

谓“我主圣格根阿拉坦汗派吾等前来，
其愿照昔日故事彼此联姻”，
哲恒阿噶闻后以奇喇古特〔136〕之陶顺乌尔鲁克、陶
格喇尔阿哈拉呼为使，
献亲女（与汗）结为姻亲。

（汗）以女妻其子呼鲁格齐太师，
以与分裂已久之国和好相处，
赏赐来使使其欢然而去后，
欢腾凯旋平安返回家园。

阿拉坦汗率无数大军往征明地，
越长城攻破名为希州〔137〕之城，
掠获之金银财帛及妇幼不可数计，
满载大量掠获物平安回营。

黄龙年〔138〕阿拉坦汗往征卫喇特百姓，

偕忠实聪慧的钟根哈敦〔139〕同行，
在名为赛汉之地设奥鲁〔140〕以居哈敦，
然后直趋阿尔泰山抵达奥达托图木。

奇喇古特国之哲恒阿噶等诺延驻牧于该地，
圣格根汗率军进驻于其间，
经交谈知是前此结为亲家之人，
哲恒阿噶等爽然率众归附于君汗。

阿拉坦汗孙阿穆岱彻辰诺延〔141〕和莽吉尔巴图尔台吉，
与巴布尔、巴腾海二人相见，
并招巴腾海诺延进入汗帐，
使其叩见祖父阿拉坦汗。

此役后未回驻于名为巴胡〔142〕之地时，
天生高贵的忠诚的钟根哈敦生一子，
上自可汗举国大设玛里雅兀特喜宴，
名其子曰博达锡里〔143〕使其领有卫喇特之民。

从巴胡归来后封赏卫喇特国之哲恒阿噶等诺延，
仿尊圣祖成吉思汗授忽都哈别乞〔144〕为太师之例，
赐（其）长子乌巴岱以太师名号，
又仿下嫁豁雷干〔145〕、赤赤干〔146〕二女之例嫁女和亲。

天生圣者阿拉坦汗以亲女满珠锡里、松布尔二公主，

妻布格古岱、额盖丞相二人使其成为古列干〔147〕
仿圣成吉思汗招亦那勒赤〔148〕、脱鲁勒赤〔149〕为
婿之例，
嫁女将他们收养为阿勒巴图之情由如此这般。

其后由于上天造化，
蒙汉和好之佳节来临，
谓其原由始自铁吉祥公马年〔150〕八月，
大成那吉台吉〔151〕入纽察城〔152〕降明。

继之阿拉坦汗统大军出征汉地，
还未及攻取名为纽察之城，
因上天造化明国官人意欲议和，
派名为博齐格岱〔153〕的官人前来说情：

“请权威圣格根汗，
迅速下令停止攻打此城，
送回（汝）骄子互相和好，
使蒙汉和睦相处太平安宁。”

阿拉坦彻辰汗闻后计议于诸弟诸臣，
众曰“多计多诈的汉人岂能轻信，
为探其真伪虚实，
宜派精明之臣出使赴明。”

汗悟其意派威静宰桑图古齐〔154〕太师等

五名可靠好人〔155〕随同明使入明，
鸷鹰般凶猛的都隆僧格诺延同时进兵，
深入明地将大明帝的宗祠红房〔156〕付之一焚。

南家台国大小官员为之震恐，
派来巴延达喇通事和言好语曰：
“汝弟平安，愿释还，结好于汉蒙间，
请今后不再放火焚烧红房。”

“唉呀吾弟大成那吉〔157〕是否安康？”
派名为阿都萨〔158〕之臣与明使同往看望，
该臣还报（那吉）安然健在如同大明皇子一般，
都隆僧格无上欢喜将火熄灭等待那吉回还。

深智的威静宰桑图古太齐师与明使同行，
往见苏郎〔159〕都堂〔160〕等汉官曰：
“因谓释还汝子，缔和结好，请停止攻城，
阿拉坦汗才派吾等前来会晤官人。

望勿以汉人有众八十万〔161〕而自大，
须知大统犹如时轮辗转不停，
如缔交结好则内外皆安，
宜遵大汗之命将其子〔162〕释还。

四十万蒙古正分兵逼近，
捣毁汝之大方城〔163〕以及诸城镇，

夺取汝政权复我昔日之大统，
与其如此不如释还大成那吉缔结和平。”

苏郎、都特郎〔164〕等大小汉官闻之赞同曰：
“若达成和议，即送还大成那吉，并给赏号”，
汉官对我使者非常尊重，
遣回他们将此由向可汗奏禀。

使者归来向可汗等详细奏报，
众皆赞同如送回大成那吉即与之和好，
于是又派威静宰桑图古齐、阿达萨〔165〕等赴明，
迎回大成那吉使与汗父〔166〕重逢。

由于奇异圣格根阿拉坦汗率大军催逼，
刚毅有力的僧格诺延焚烧红房，
汉人始被征服并将弟弟送还，
于是可汗等众皆欢喜，于羊年〔167〕凯旋。

见仇敌如饥鹰般猛捕的，
能披挂全甲超乘骗驼的，
成就圣阿拉坦汗父的艰巨事业的，
乃是勇敢刚毅的都隆僧格诺延。

其后土谢图阿拉坦彻辰汗于白羊年四月间，
与弟哈刺噶〔168〕之昆都仑汗、永谢布之大成诺延、
鄂尔多斯之彻辰诺延〔169〕，
率右翼三万户进抵明边，
为平等地议和驻扎于哲格勒口〔170〕外。

王苏郎等大小汉官聚于蒿街之内，
大明皇帝尚蒙古阿勒坦汗以绥王〔171〕尊号，
赐与效力和平的诺延以脱脱里呼将军〔172〕之衔，
并将名号分别授与维护和平的诸官员。

同时颁发金印和黄书，
还有大量金银财帛，
虎、豹、貂、獭等皮衣，
以及蟒缎等各种衣装。

可汗等三万户诺延提其所好时，
给与名号赏赐之多不可数计，
年年月月分别给与各种物品，
其物之佳使人称心如意。

鄂尔多斯万户于都尔本勒津城〔173〕所属口外，
精华土默特之格根汗于察罕城〔174〕所属口外，
哈刺嗔、永谢布另于米杨城〔175〕所属口外，
分别受封领赏互通买卖。

会盟中为消除对和议的疑虑，
蒙汉两大国一再集会，
洒酒祭天对天说誓，
由是和平局面巩固确立。

会盟中汉蒙大小官员，

遵圣祖阿勒坦汗之命辛劳奔走，
因达尔罕希兀楞格〔 176 〕效力和平迎回大成那吉，
授与威静宰桑名号并封为岱达尔罕〔 177 〕。

因汉蒙已经缔和结好，
两大国之间太平相安，
大明帝赐与效力和平的古鲁格以指挥名号和黄书，
授辅助缔和的图古齐太师、阿都萨为岱达尔罕。

以阿拉坦汗为首的三万户诺延，
约束部众缔结和平于汉蒙间，
在贡市中取得无数所好之物，
白羊年返回克儿泊〔 178 〕以北之额兀登楚勒地方
〔 179 〕。

此为汉蒙之间实现和平，
两大国各个角落之民休养生息，
大元国普享幸福与安宁，
形成太平盛世之情景。

此为奇异的圣阿拉坦汗，
壮年时期在艰苦事业中身体力行，
对外进行四十五次大的战役，
收服外敌于自己治下之情景。

（未完待续）

该文译自蒙文《阿勒坦汗传》第2页A面第19行至
17页A面第6行。